

# BENJAMIN BRITTEN

---

## *Quatre Chansons Françaises*

FOUR FRENCH SONGS

*for high voice and orchestra*

(1928)

Edited by  
COLIN MATTHEWS

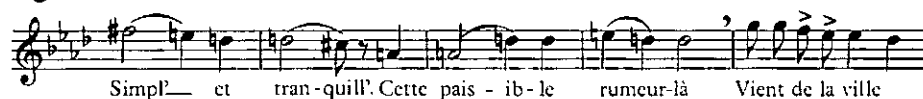
Faber Music Limited

London

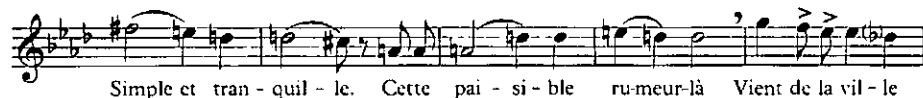
*Bärenreiter/Verlag, Kassel : Boosey & Hawkes (Australia) Pty. Ltd., Sydney  
Boosey & Hawkes (Canada) Ltd., Willowdale : G. Schirmer Inc., New York*

Britten began composing his *Quatre chansons françaises* in June 1928 and had finished the full score by August of that year, before his 15th birthday. The songs reflect the impact of his lessons with Frank Bridge, which had begun in the autumn of 1927, and he dedicated the work, which was among the most ambitious of his compositions at this time, to his parents, on the occasion of their 27th wedding anniversary. There was no performance of the songs until 1980.

Perhaps not surprisingly, the young Britten's setting of French was at times a little clumsy and at odds with the metre. Consequently it has been necessary to edit the voice part in many places – for instance, changing bars 24–28 of *Sagesse* from the original:



to:



Such instances are too numerous to list in detail, but Britten's original vocal line has nowhere been significantly altered. Apart from this, the orchestral score needed virtually no editing and the present edition represents Britten's score almost exactly as he wrote it down.

Im Juni 1928 begann Britten mit der Komposition seiner 'Quatre chansons françaises' und beendete die vollständige Partitur im August desselben Jahres, noch vor seinem 15. Geburtstag. Die Lieder lassen den Einfluß des Unterrichts bei Frank Bridge erkennen, der im Herbst 1927 begonnen hatte, und er widmete das Werk, das damals zu seinen ehrgeizigsten Kompositionen gehörte, seinen Eltern zu deren 27. Hochzeitstag. Die Lieder wurden erst im Jahre 1980 uraufgeführt.

Es ist vielleicht nicht verwunderlich, daß die Vertonung des jungen Britten von französischen Texten zeitweise etwas unbeholfen war und mit dem Metrum nicht immer übereinstimmte. Die Gesangsstimme mußte deshalb an zahlreichen Stellen abgeändert werden, so etwa in den Takten 24–28 von 'Sagesse':



zu:



Solche Beispiele sind zu zahlreich, um im einzelnen aufgeführt zu werden; Britten's ursprüngliche Gesangslinie wurde jedoch nirgends wesentlich verändert. Abgesehen davon bedurfte die Orchesterpartitur so gut wie keiner Bearbeitung, so daß die vorliegende Ausgabe Britten's Partitur beinahe ganz genau so wiedergibt, wie er sie niedergeschrieben hat.

## ORCHESTRA

2 Flutes

Oboe

2 Clarinets

Bass Clarinet

2 Bassoons

4 Horns

Percussion (1 player)

Harp

Piano

Strings

Preview File Only

The first broadcast performance of *Quatre Chansons Françaises* was given by Heather Harper and the English Chamber Orchestra conducted by Steuart Bedford on 30th March 1980

The first concert performance was given by the same artists at the Maltings, Snape, as part of the 33rd Aldeburgh Festival on 10th June 1980

Duration: c. 15 minutes

## 1. Nuits de Juin

VICTOR HUGO

**L'**Été, lorsque le jour a fui, de fleurs couverte  
La plaine verse au loin un parfum enivrant;  
Les yeux fermés, l'oreille aux rumeurs entr'ouverte,  
On ne dort qu'à demi d'un sommeil transparent.

Les astres sont plus purs, l'ombre paraît meilleure:  
Un vague demi-jour teint le dôme éternel;  
Et l'aube douce et pâle, en attendant son heure,  
Semble toute la nuit errer au bas du ciel.

page 1

### *June Nights*

In summertime, at close of day, a heady scent rises from the flower-covered meadows. With eyes closed and ears half-open, only a transparent half-sleep is possible.

The stars seem brighter, the darkness deeper; a faint half-light streaks the eternal dome and the pale, peaceful dawn, awaiting its time, seems to hover at the edge of the sky all the night long.

### *Die Sommernächte*

Im Sommer, wenn der Tag zur Neige geht, erhebt sich ein betäubender Duft von den blumenbedeckten Feldern. Mit geschlossenen Augen und halb offenem Ohr schläft man nur einen leichten, durchsichtigen Schlaf.

Die Sterne sind reiner, der Schatten ist tiefer, die ewige Kuppel ist in ein verschwommenes Zwielflicht getaucht und die blasse, sanfte Morgendämmerung, auf ihre Stunde wartend, zieht, so scheint es, die ganze Nacht am Rande des Himmels entlang.

## 2. Sagesse

PAUL VERLAÏNE

**L**E ciel est, par-dessus le toit,  
Si bleu, si calme!  
Un arbre, par-dessus le toit,  
Berce sa palme.

La cloche dans le ciel qu'on voit  
Douxement tinte.  
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit  
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible rumeur-là  
Vient de la ville.

—Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  
De ta jeunesse?

page 8

### *Wisdom*

Above the roof, the sky is so blue, so calm! Above the roof, a tree-branch sways. The bell in the sky gently tolls. A bird in the tree sings its sad song. Oh God, life is there, simple and tranquil. I can hear the peaceful sounds of the town.

What have you done, you there, weeping ceaselessly? Tell me, what have you done with your young life?

### *Weisheit*

Der Himmel über dem Dach ist so blau, so still, der Baum über dem Dach wiegt seine Palme. Die Glocke im Himmel, die man leise läuten sieht, ein Vogel auf dem Baum, den man sein trauriges Lied singen sieht.

O Gott, o Gott, das Leben ist da, einfach und ruhig, friedlich klingt es herüber von der Stadt.

Du, die Du unaufhörlich weinst, sag mir, was hast Du mit Deiner Jugend getan?

### 3. L'Enfance

VICTOR HUGO

**L'**ENFANT chantait; la mère au lit, exténuée,  
Agonisait, beau front dans l'ombre se penchant;  
La mort au-dessus d'elle errait dans la nuée;  
Et j'écoutais ce râle, et j'entendais ce chant.

L'enfant avait cinq ans, et près de la fenêtre  
Ses rires et ses jeux faisaient un charmant bruit;  
Et la mère, à côté de ce pauvre doux être  
Qui chantait tout le jour, toussait toute la nuit.

La mère alla dormir sous les dalles du cloître;  
Et le petit enfant se remit à chanter. —  
La douleur est un fruit; Dieu ne le fait pas croître  
Sur la branche trop faible encor pour le porter.

page 18

#### *Childhood*

The child was singing; the mother, stretched out on the bed, lay dying, her beautiful face turned towards the darkness. Death hovered in the mists above her. I listened to that death-rattle, and I heard that song.

The child was five years old, and outside the window the sound of his games and his laughter were enchanting. The poor sweet creature sang all day, and the mother coughed all night.

The mother was laid to rest beneath the stones in the cloister, and the little child took up his song again. Sorrow is a fruit: God does not permit it to grow on a branch too weak to bear it.

#### *Die Kindheit*

Während das Kind sang, kämpfte die erschöpfte Mutter im Bett mit dem Tode, das schöne Gesicht dem Dunkel zugewandt. Über dem Fenster zog der Tod in den Wolkenumher. Ich lauschte dem Röcheln und dem Gesang.

Das Kind war fünf Jahre alt und vom Fenster her hörte man das vergnugte Lachen und Spielen. Neben dem Kinde, das den ganzen Tag sang, lag die Mutter, die die ganze Nacht hustete.

Unter den Fliesen des Klosters schlief die Mutter und das Kind sang wieder. Milde ist eine Frucht: Gott lässt sie nicht an einem Zweige wachsen, der zu schwach ist, um sie zu tragen.

### 4. Chanson d'Automne

PAUL VERLAINE

**L**ES sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon cœur  
D'une langueur  
Monotone.

Tout suffocant  
Et blême, quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure;

Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
Qui m'emporte  
Deçà, delà,  
Pareil à la  
Feuille morte.

page 33

#### *Autumn Song*

The slow sobbing of the violins of autumn wounds my heart with monotonous languor. Breathless and pale, as the hour strikes, I remember former days and weep; and I let the rough wind toss me this way and that, like a dead leaf.

#### *Herbstlied*

Das lange Schluchzen der herbstlichen Geigen versenkt mein Herz in eintönige Schläffheit. Atemlos und leichenblass gedenkte ich, wenn die Stunde schlägt, und ich weine. Wie ein totes Blatt lasse ich mich von dem bösen Winde in alle Richtungen treiben.

# QUATRE CHANSONS FRANÇAISES

(1928)

BENJAMIN BRITTEN

(1913-76)

## I. Nuits de Juin

(Victor Hugo)

*Lento e molto rubato* *sempre colla voce*

Flutes 1. 2. *pp poss.*

Clarinet in Bb 1. 2. *pp poss.*

Harp *pp* [D C# B<sup>b</sup> E F G A] A<sup>b</sup> A<sup>b</sup> A<sup>b</sup> A<sup>b</sup> G<sup>b</sup> A<sup>b</sup> D<sup>b</sup> F<sup>b</sup>

Piano

Voice *p sempre un poch. ad lib.*  
L'é-té, lors-que le jour a fui, de

Violins 1 *ppp trem.*

Violins 2 *ppp trem.*

Violas *ppp trem.*

Cellos *ppp trem.*



5 **4** accel. ----- a tempo

Fl. *pp poss.*

Ob. solo *pp poss.*

Cl. 1.

Hp.

Pno.

Voice  
ciel est, par-des-sus le toit, Si bleu, si cal - me! Un ar-bre, pardessusle

**4** accel. ----- a tempo

Vln. 1 div. unis.

Vln. 2 div. *pp poss.* unis. *pp trem.* unis. *pp trem.*

Vla. div.

Vlc.

Cb.





9

6 *mp*

F1. (On en-voie cher-cher le loup, on en-voie cher-cher le loup)

Ob.

Cl. a 2 *pp*

B.Cl. *pp*

Bsn. *pp*

Hn. *pp*

Cym.

Hp.

Pno.

Voice *p* 3 L'en - fant chan - tait; la mère au lit,

Vln. 1 9 *pp* sul G---

Vln. 2 sul G *pp*

Vla. div. *ppp* sul G *pp* sempre sul G

Vcl. div. *ppp* *pp ma espress.* *pp*

Cb. *pp*

Preview File Only



# IV. Chanson d'Automne

(Paul Verlaine)

Moderato con molto moto ma sempre colla voce

Flutes 1. 2. *pp*

Clarinets in Bb 1. 2. *pp*

Horns in F 1. 2. 3. *pp*

Harp

Voice *p e parlando*  
Les sang-lots longs Des vi-o-lons De l'au-tom-ne Bles-sent mon

Moderato con molto moto ma sempre colla voce

Violins 1 div. *pp* [*pp*]

Violins 2 div.

Violas div. *pp*

Cellos *pp*

Basses *pp*